Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co więc mówię że bożek czymś jest lub że ofiarowane bóstwu czymś jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co zatem mówię? Czy to, że ofiara składana bóstwom\* jest czymś? Albo że bóstwo jest czymś?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co więc mówię? Że ofiarowane wizerunkom\* czymś jest? Lub że wizerunek\*\* czymś jest? [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co więc mówię że bożek czymś jest lub że ofiarowane bóstwu czymś jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co chcę przez to wszystko powiedzieć? Czy to, że ofiara składana bóstwom ma jakieś znaczenie? Albo że samo bóstwo coś znaczy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cóż więc *chcę* powiedzieć? Że bożek jest czymś albo ofiara składana bożkom czymś jest? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż tedy mówię? Żeby bałwan miał być czem, a iżby to, co bywa bałwanom ofiarowane, miało czem być? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż tedy? Mówię, aby rzecz bałwanom ofiarowana miała czym być? abo żeby bałwan miał czym być? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz cóż to znaczy? Czy może jest czymś ofiara złożona bożkom? Albo czy sam bożek jest czymś? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cóż tedy chcę powiedzieć? Czy to, że mięso składane w ofierze bałwanom, jest czymś więcej niż mięsem? Albo że bożek jest czymś więcej niż bałwanem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co więc chcę powiedzieć? Czy to, że ofiara złożona bożkom jest czymś? Albo że bożek jest czymś? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cóż więc mówię? Że ofiara złożona przez pogan bożkom ma jakieś znaczenie? Albo że bożek ma jakieś znaczenie? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Co więc chcę powiedzieć? Że może ofiara dla bożków jest czymś specjalnym? Albo że czymś specjalnym jest posąg bożka?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy chcę przez to powiedzieć, że ofiara składana bożkom ma jakieś znaczenie, albo że samo bóstwo ma jakieś znaczenie?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Co chcę przez to powiedzieć? Czy może czymś jest ofiara złożona bożkom lub sam bożek? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | То що ж я кажу? Що жертва ідолам є чимось, чи ідол чимось? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co zatem, mówią? Że wizerunek jest czymś? Lub, że to, co ofiarowane wizerunkom, jest czymś? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Cóż zatem mówię? Że pokarm złożony na ofiarę bożkom ma jakąś wagę sam w sobie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cóż więc mam powiedzieć? Że jest Czymś to, co jest składane w ofierze bożkowi, albo że jest czymś bożek? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy chcę przez to powiedzieć, że pogańskie bóstwa lub ofiary składane im mają jakieś znaczenie? Absolutnie nie! |

1. 1) <x>530 8:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o ofiary pokarmowe dla bóstw pogańskich. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wizerunkami nazywa autor listu idole, posągi bóstw pogańskich. [↑](#footnote-ref-4)